

Guatemala, 30 de diciembre de 2016
Informe 10-2016

Licenciado
Maximiliano Antonio Araujo y Araujo
Viceministro de Cultura
Ministerio de Cultura y Deportes
Su despacho.-

Respetable Viceministro:

De la manera más atenta me dirijo a usted con el propósito de presentarle mi informe de actividades conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo por Servicios Profesionales Número 801-2016, aprobado mediante el Acuerdo Ministerial Número 247-2016 correspondiente al mes de diciembre de 2016, y para el cobro de mis honorarios estoy presentando la factura serie "B" Numero 000021.

ACTIVIDADES REALIZADAS:

1. Apoyo en análisis de inclusión de códigos de barras o el Número Estándar Internacional de Libros Internacional *Standard Book Number* ISBN, en las publicaciones de la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
2. Redacción de Artículo de Opinión para la Revista Matiz Cultural, coordinado editorialmente por la Dirección de Comunicación Social del Ministerio de Cultura y Deportes.
3. Participación en la presentación de resultados del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes, por el profesional consultor del mismo.
4. Apoyo al Vice Despacho de Cultura para gestión del Sitio Sagrado Q'umarkaj para un acto ceremonial en ocasión de los XXV años de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
5. Participación en Evento Lanzamiento de Mapa Lingüístico de Idiomas Nacionales por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
6. Revisión técnica del documento final Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
7. Revisión de muestras o prototipos editados de textos para su publicación, en apoyo a la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
8. Formación del expediente técnico del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
9. Edición de texto y estilo del Estudio la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
10. Apoyo a inducción a Promotores Culturales del Triángulo Ixil en relación a la redacción y presentación de informes.

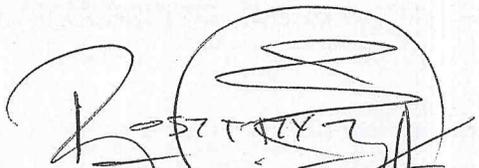
RESULTADOS:

1. Entregada la opinión técnica en relación a la inclusión del Número Estándar Internacional de Libros *Internacional Standard Book Number* ISBN, en las publicaciones de la Dirección Técnica de Diversidad Cultural .
2. Enviado el Artículo de Opinión para la Revista Matiz Cultural, coordinado editorialmente por la Dirección de Comunicación Social del Ministerio de Cultura y Deportes.
3. Presentados los aportes profesionales personales en la presentación de resultados del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
4. Logrados el permiso de ingreso, uso de instalaciones y exoneración de pago en Sitio Sagrado Q'umarkaj para el acto ceremonial en ocasión de los XXV años de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
5. Socializada la información sobre el Mapa Lingüístico de Idiomas Nacionales, entregada por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, con el equipo asesor del Despacho de la Dirección de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas..
6. Entregada revisión de la versión final del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
7. Revisadas las muestras o prototipos editados de textos para su publicación, en apoyo a la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
8. Formado el expediente técnico del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
9. Editado el texto y estilo del Estudio la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
10. Aportados los documentos técnicos para a inducción a Promotores Culturales del Triángulo Ixil en relación a la redacción y presentación de informes.

Atentamente,

Lic. Manuel Raxuleú Ambrocio

Vo.Bo.


Licda. Rosa María Tacán Vásquez
DIRECTORA TÉCNICA DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA
Dirección General de Desarrollo Cultural y
Fortalecimiento de las Culturas
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES

Guatemala, 30 de diciembre de 2016
Informe Final-2016

Licenciado
Maximiliano Antonio Araujo y Araujo
Viceministro de Cultura
Ministerio de Cultura y Deportes
Su despacho.-

Respetable Viceministro:

De la manera más atenta me dirijo a usted con el propósito de presentarle mi Informe Final de actividades conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo por Servicios profesionales número 801-2016, aprobado mediante el Acuerdo Ministerial Número 247-2016 correspondiente al período del 16 de marzo al 31 de diciembre de 2016.

ACTIVIDADES:

1. Apoyo e invocación en el taller sobre Epigrafía Maya y Cultura Política realizado el día 17 de abril en las instalaciones de la Biblioteca Nacional, con la participación de 40 personas entre Gestores y Promotores Culturales, Equipo Técnico de la Dirección Técnica de Participación Ciudadana y talleristas.
2. Asistencia en reunión del día 22 de marzo dónde se trató el tema de una alianza o convenio de cooperación con la Asociación Caja Lúdica, con el propósito de llevar a cabo una atención y reparación digna para las mujeres víctimas y comunidad de Sepur Zarco, El Estor Izabal.
3. Asistencia a reuniones de apoyo a la Actividad de Celebración del Wayeb' y Año Nuevo Agrícola Maya, en atención a convocatoria de la Dirección Técnica de Fortalecimiento de la Identidad. Reuniones realizadas el 16 y 21 de marzo.
4. Participación en reunión técnica en el Vice Despacho de Cultura con el propósito de conocer una propuesta de convenio de cooperación sugerido por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres Naturales o provocados CONRED. Reunión realizada el día 28 de marzo del 2016.
5. Apoyo a la organización de la Celebración del Día Internacional del Libro, coordinado por el Escritor Enrique Noriega, Asesor del Vice Despacho de Cultura. Selección de Fragmentos del Popol Wuj, el 29 de marzo.
6. Redacción de un estudio descriptivo, con datos socioeconómicos y culturales y sobre Sepur Zarco, del 21 al 25 de marzo, y sobre el municipio de Ixcán, El Quiché.

7. Asistencia en las acciones primarias para una alianza o convenio de cooperación con la Asociación Caja Lúdica, con el propósito de llevar a cabo una atención y reparación digna para las mujeres víctimas y comunidad de Sepur Zarco, El Estor Izabal.
8. Se apoyó en varios temas la Celebración del Wayeb' y Año Nuevo Agrícola Maya. Se subraya la Celebración Ceremonia Maya en Kaminal Juyub' por en la que participaron aproximadamente 75 personas entre autoridades ministeriales, personal de Direcciones Técnicas, Conocedores del Tiempo /Ajq'ijab', Jugadores de la Pelota Maya y otros invitados especiales. Se destaca la participación del Viceministro de Cultura Licenciado Max Antonio Araujo y Araujo y el Director General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Cultura Doctor Demetrio Cojtí Cuxil. Actividad realizada el viernes 01 de abril.
9. Apoyo a la organización de la Celebración del Día Internacional del Libro, coordinado por el Escritor Enrique Noriega, Asesor del Vice Despacho de Cultura.
10. Redacción de varios documentos de utilidad para la Dirección Técnica de Participación Ciudadana, así como presentaciones para disertaciones varias.
11. Orientación a promotores culturales en la redacción de informes técnicos por servicios técnicos profesionales mensuales que prestan al Ministerio de Cultura y Deportes.
12. Comunicación con el Encargado de la Unidad de Lugares Sagrados de la Dirección de Patrimonio Cultural y Natural del Ministerio de Cultura y Deportes con el objetivo de establecer acciones iniciadas en cumplimiento de la política respectiva del Caso Hidroeléctrica Chixoy.
13. Apoyo en la elaboración del Plan Operativo Anual de la Dirección Técnica de Participación Ciudadana para el año 2016 y 2017.
14. Seguimiento a los Términos de Referencia para los estudios: Culturas Vivas Comunitarias y Mayanización de vocablos de otros orígenes.
15. Participación en el Encuentro Aplicación de Idiomas Nacionales en la Sede de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
16. Participación en Presentación de Resultados de Ejercicio Profesional Supervisado "Derechos Humanos y la Cultura", en Salón Tak'alik Ab'aj, Palacio Nacional de la Cultura.
17. Participación en Reuniones de Socialización de Planes Operativos Anuales, 2016 y 2017, de las diferentes Direcciones Técnicas de la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas.
18. Coordinación de Visita y Conferencia sobre proyecto arqueológico Semetab'aj, de la localidad de San Andrés Semetabaj, Sololá.
19. Participación en Encuentro con cooperantes nacionales y regionales, realizado en Salón de Banquetes del Palacio Nacional de la Cultura.
20. Visita de Campo a Proyecto Arqueológico Semetabaj y Lugar Sagrado Panimache, Sololá y El Quiché.
21. Invocación realizada en Taller "Guatemala Plurilingüe y Multicultural"
22. Planificación del Seminario de "Legislación Nacional e Internacional sobre Derechos Culturas".
23. Seguimiento a documento "Elección de Representantes Indígenas ante los Consejos de Desarrollo":

24. Escritura epigráfica de los nombres de los Programas que impulsa la Dirección de Planificación Ciudadana.
25. Planificación de visita y trabajo de campo en las comunidades de Rabinal, Pakux, El Naranjo, Buena Vista, y Río Negro, afectadas por la construcción de la Hidroeléctrica Chixoy.
26. Coordinación de ejecución de plan de trabajo de campo en comunidades del Caso Chixoy con Gestor y Promotor Culturales de la región que ocupa el área afectada.
27. Participación en reunión de trabajo con el Colectivo Caja Lúdica donde se trató el tema de la Exposición Itinerante Impacto de la Globalización en la Cultura y Declaratoria de la Danza Chitic como Patrimonio Cultural Intangible de la Nación.
28. Reunión con la Encargada de Investigación de la Dirección de Patrimonio Intangible del Ministerio de Cultura y Deportes para conocer el proceso de investigación pro declaratoria de Patrimonio Cultural Intangible de la Nación.
29. Asistencia en Reunión Ministerial para informar sobre las proyecciones financieras y actividades en el marco del Caso Chixoy.
30. Cumplimiento de Comisión Oficial para el acercamiento a comunidades afectadas por la Hidroeléctrica Chixoy.
31. Desarrollo de Remembranza del Día Maya en actividad Día Nacional del Popol Wuj
32. Disertación de conferencia "Breve Acercamiento al contenido del Popol Wuj", en el Día Nacional del mismo.
33. Desarrollo de Remembranza del Día Maya en actividad "Homenaje al Maestro Poncho Porres" celebrado en el Teatro de Bellas Artes.
34. Apoyo en Seminario "Legislación Nacional e Internacional sobre Derechos Culturales" dirigido a Casas de la Cultura, Gestores y Promotores Culturales y Equipo Técnico de Participación Ciudadana.
35. Realización de la Remembranza del Día Maya en el Taller sobre Sistema de Información Cultural SIC del Ministerio de Cultura y Deportes.
36. Comisión de acompañamiento en la realización de la Asamblea de Elección de Representantes de Pueblo Indígena Q'eqchi', del municipio de Ixcán, El Quiché.
37. Elaboración de Informe de Asamblea de Elección de Representantes de Pueblo Indígena Q'eqchi', del municipio de Ixcán, El Quiché.
38. Inscripción epigráfica maya de la fecha de entrega de la Orden Ixim, 09 de agosto de 2016, en ocasión del Día de Pueblos Indígenas.
39. Ceremonia Maya por motivo de la presentación del presupuesto 2016 del Ministerio de Cultura y Deportes, en el ejercicio Presupuesto Abierto implementado por el Gobierno de Guatemala.
40. Investigación sobre la espiritualidad maya y su práctica o presencia en la esfera gubernamental.
41. Participación en reunión de la Comisión Nacional del Libro para la elaboración de propuesta de nueva Ley del Libro.
42. Coordinación de la Comisión de revisión de propuesta en materia lingüística y cultural en la nueva Ley del Libro.
43. Elaboración de la propuesta de trabajo de la Comisión Temporal para la revisión de propuesta en materia lingüística y cultural en la nueva Ley del Libro.
44. Disertación de conferencia "Participación Ciudadana" dirigido a funcionarios públicos del Ministerio de Gobernación central y Gobernaciones Departamentales.
45. Participación en el Taller – Planificación y Programación de Medidas de Restitución, Reparación y Rehabilitación por el Caso Chixoy, por convocatoria de la Comisión Presidencial para los Derechos Humanos COPREDEH.

46. Representación del Sr. Vice Ministro de Cultura en Festival Nacional Rab'in Ajaw. Ciudad de Cob'an, Alta Verapaz.
47. Participación en Festival Internacional de Poesía, Quetzaltenango. Nombramiento del Sr. Vice Ministro de Cultura.
48. Invocaciones Ceremoniales Mayas en Festival de Poesía, Quetzaltenango, Guatemala. Nombramiento del Sr. Vice Ministro de Cultura.
49. Coordinación de Comisión Temporal Nueva Ley del Libro, Sección de Diversidad Lingüística y Cultural.
50. Sistematización de documento Nueva Ley del Libro, Sección de Diversidad Lingüística y Cultural.
51. Reuniones de trabajo con representantes del Ministerio de Educación MINEDUC, Comité Nacional de Alfabetización CONALFA y el Consejo Nacional del Libro CONALIBRO para la presentación formal de la propuesta de nueva Ley del Libro.
52. Revisión y corrección de hojas de presentación de los libros a ser publicados: Armonización de los Calendarios Mayas, Indumentaria Maya, El Rostro y el Ser de los Pueblos y Las Políticas Culturales y Deportivas.
53. Apoyo en la realización del Acto de Entrega Orden Ixim. Dirección Técnica de Fortalecimiento de la Identidad.
54. Acto Ceremonial Maya de Agradecimiento. Día Maya, Acto de Entrega de la Orden Ixim por el Ministerio de Cultura y Deportes. 09 de Agosto, Día Internacional y Nacional de los Pueblos Indígenas. Palacio Nacional de la Cultura.
55. Ceremonia Maya en Centro Ceremonial Kaminaq Juyub'. 08 de agosto, Homenaje a Sheba Velasco con la Rosa de la Paz.
56. Invocación del Día Maya y Participación en Taller sobre Culturas Vivas Comunitarias dirigido a Personal de la Dirección Técnica de Participación Ciudadana y Asociación Cultural Caja Lúdica.
57. Invocaciones ceremoniales mayas en Taller de Epigrafía dirigido a Estudiantes Avanzados. Dirección Técnica de Diversidad Cultural y Asociación Ojer Mayab' Tz'ib' Sak Chuwen.
58. Planificación y coordinación Técnico Pedagógica del Seminario de Epigrafía dirigido a Guías Espirituales.
59. Apoyo en la realización del evento Celebración del B'elejeb' Batz' (Día de la Mujer en el Calendario Maya). San Cristobal, Alta Verapaz. Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
60. Apoyo en diseño y contenido de Revista de la Coordinadora Interinstitucional del Estado. Dirección Técnica de Vinculación Institucional.
61. Apoyo Técnico a Asociación Grupo Kaqchikel Sotz'il en preparación de Estudio sobre Danza Ati't Xajoj, y proceso de Declaratoria como Patrimonio Cultural Intangible
62. Apoyo para la revisión de textos en Kaqchikel, Tz'utujil y K'iche' para Festival de Arte, Sololá. Direcciones Generales del Ministerio de Cultura y Deportes.
63. Traducción de Textos en K'iche' para el Documental Ixim / Maiz. Dirección General de Patrimonio Cultural y Natural.
64. Apoyo para la revisión de Texto Q'eqchi', Comisión del Cambio de la Rosa de la Paz, Palacio Nacional de la Cultura.
65. Atención a indicación del Señor Ministro de Cultura y Deportes Dr. José Luis Chea Urruela de programar reunión con el Comité Organizador del Evento Rabin Ajaw.
66. Seguimiento al proyecto de impresión de libros: Armonización de los Calendarios Mayas, El rostro y ser de los cuatro pueblos de Guatemala, Situación de la Cultura Garífuna, Situación de la Cultura Xinca, Indumentaria Maya y la Políticas Culturales y

- Deportes en su versión Ejecutiva y Completa, en apoyo a la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
67. Reunión de revisión y orientación del POA 2016 de la Dirección Técnica de Diversidad Cultural: Proyectos ejecutados, por ejecutar, ejecución financiera y economías.
 68. Seguimiento a solicitud de Guías Espirituales Organizados Oxajuj No'j AGEMAON, Uspantan, Quiché quienes solicitan restauración de altares Mayas.
 69. Participación en reuniones de organización del Primer Festival Nacional del Pinol, en apoyo al Vice Despacho de Cultura.
 70. Revisión de expedientes varios ingresados a la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas.
 71. Reunión con autoridades del Consejo Nacional del Libro: Escritor Enrique Noriega, Editora Irene Piedrasanta, Escritora Olga de Mota; Vice Ministro de Cultura Lic. Max Araujo, para la entrega oficial de Informe sobre Sección de Diversidad Lingüística y Cultural de la Nueva Ley del Libro.
 72. Participación en Seminario Regional Implementación de la Política Pública del Plan de Reparación Caso Chixoy, en atención a invitación de COPREDEH y COCAHICH.
 73. Reunión de Trabajo con Licda. Sandra Barrera y Lic. Gregorio Canil con el objetivo de trazar la ruta de reconocimiento de las acciones emprendidas por el Ministerio de Cultura y Deportes por la COCAHICH Coordinadora de Comunidades Afectadas por la construcción de la Hidroeléctrica Chixoy.
 74. Seguimiento a investigación sobre Espiritualidad Maya, Capítulo Específico sobre Ceremonias.
 75. Reunión de seguimiento al apoyo a grupo Sotz'il en la gestión para declaratoria como Patrimonio Intangible de la Nación.
 76. Apoyo a proyecto Cancionero 2016, Dirección Técnica de Diversidad Cultural: Derechos de Autor, Traducciones en idioma maya Kaqchikel y Diseño de portadas.
 77. Apoyo sobre el tema de celebraciones culturales a Dirección Técnica de Fortalecimiento de la Identidad.
 78. Apoyo a Dirección Técnica de Vinculación Institucional sobre programación de trabajo con la COPREDECH en atención a Caso Chixoy.
 79. Apoyo logístico, ritual y artístico y coordinación de artistas para el Primer Festival Nacional del Pinol, San Raymundo, Guatemala: Quetzaly Awilb'itz.
 80. Seguimiento a Gran Encuentro Nacional de Contadores y Terapeutas Mayas en Lugar Sagrado Iximché', para el impulso de la Política Nacional de Comadronas y Comadrones Mayas; en apoyo al Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.
 81. Asistencia en Presentación Oficial de la Propuesta de Reforma del Sector Justicia, a los Jefes de los Tres Organismos del Estado de Guatemala. Palacio Nacional de la Cultura.
 82. Asistencia en Conferencia sobre el Lugar Sagrado Kaminal Juyub', dictada en la Academia de Geografía e Historia por el Dr. Rud Van Akkeren.
 83. Redacción de documento tipo ensayo sobre Uso del Incienso en Guatemala, en atención a solicitud del Vice Ministerio de Cultura en apoyo al Ministerio de Relaciones Exteriores MINEX, del gobierno de Guatemala.
 84. Análisis de documento Emprendimientos Culturales Guatemala, solicitado por el Vice Ministerio de Cultura y Deportes.
 85. Redacción de boletín informativo Presentación de Álbum Musical en idiomas mayas Itza', Ch'orti' y Sakapulteko por la Dirección Técnica de Diversidad Cultural; solicitado por el Vice Ministerio de Cultura y enviado al Diario de Centro América y a CREA de la Dirección de las Artes, Ministerio de Cultura y Deportes.

86. Participación en Taller de Elaboración y Preparación del Informe del Estado de Guatemala en el marco del Examen Periódico Universal, EPU. Convocatoria realizada por la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, Naciones Unidas, Guatemala.
87. Redacción de Informe dirigido al Despacho de la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas, del Taller de Elaboración y Preparación del Informe del Estado de Guatemala en el marco del Examen Periódico Universal, EPU. Convocatoria realizada por la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, Naciones Unidas, Guatemala.
88. Investigación documental bibliográfica "Conceptos para entender la Ceremonia Maya", en atención a solicitud de la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas.
89. Integración de la Comisión de Protocolo en Teatro de Cámara Hugo Carrillo, Centro Cultural Miguel Ángel Asturias, Presentación de Álbum Musical en idiomas mayas Itza', Ch'orti' y Sakapulteko, en apoyo a la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
90. Cuidado editorial de los libros: Armonización de los calendarios mayas/Unuk'ub'axik kib' le Cholq'ij, Diagnóstico de la Cultura Xinka, Diagnóstico de la Cultura Garífuna, Indumentaria Maya Milenaria/Ojer Mayab' Atz'yaqb'al, El rostro y el ser de los cuatro pueblos de Guatemala/Kiwach kib'antajik ri Kajib' Tinamit aj Iximulew y las Políticas Culturales, Deportivas y Recreativas en sus versiones Ejecutiva y Completa.
91. Elaboración de especificaciones técnicas editoriales para la impresión de los libros descritos en el numeral anterior [5].
92. Reunión de trabajo con la Asociación Caja Lúdica para la Integración final del documento base para la Declaratoria de la Danza Chitik como Patrimonio Intangible de la Nación.
93. Asistencia en reunión de trabajo en Vice Ministerio de Patrimonio Cultural y Natural para seguimiento de la Declaratoria Chitik.
94. Participación en reunión del Consejo Nacional de Libro -CONALIBRO- con casas editoriales para la socialización de la Ley del Libro, específicamente de los artículos relacionados con las ventajas arancelarias en la importación de papel y maquinaria para impresión.
95. Apoyo en la entrega del Libro "San Vicente Buenab'aj, el Relato de los Títulos Nija'ib'" al Vicepresidente de la República Dr. Jafeth Cabrera, Viceministro de Cultura Lic. Maximiliano Araujo y Autoridades de San Vicente Buenabaj, Momostenango, Totonicapán. Estudio realizado por Dr. Carlos Fredy Ochoa.
96. Participación en evento clausura de Diplomado en Investigación Artística, de la Dirección de la Artes, Ministerio de Cultura y Deportes.
97. Participación en evento presentación de Música Quinteto de Bronce, Salón de Banquetes del Palacio Nacional de la Cultura, convocatoria del Vice Despacho de Cultura.
98. Revisión de estudio "Conceptos para entender la Ceremonia Maya", en atención a solicitud de la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas.
99. Seguimiento a Estudio Mayanización de términos de otros orígenes, para su socialización con lingüistas de la Comunidad Lingüística Kaqchikel y los de la familia K'iche' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
100. Seguimiento a edición y publicación de los libros: Armonización de los calendarios mayas/Unuk'ub'axik kib' le Cholq'ij, Diagnóstico de la Cultura Xinka, Diagnóstico de la Cultura Garífuna, Indumentaria Maya Milenaria/Ojer Mayab'

Atz'yaqb'al, El rostro y el ser de los cuatro pueblos de Guatemala/Kiwach kib'antajik ri Kajib' Tinamit aj Iximulew y las Políticas Culturales, Deportivas y Recreativas en sus versiones Ejecutiva y Completa.

101. Apoyo en análisis de inclusión de códigos de barras o el Número Estándar Internacional de Libros Internacional *Standard Book Number* ISBN, en las publicaciones de la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
102. Redacción de Artículo de Opinión para la Revista Matiz Cultural, coordinado editorialmente por la Dirección de Comunicación Social del Ministerio de Cultura y Deportes.
103. Participación en la presentación de resultados del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes, por el profesional consultor del mismo.
104. Apoyo al Vice Despacho de Cultura para gestión del Sitio Sagrado Q'umarkaj para un acto ceremonial en ocasión de los XXV años de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
105. Participación en Evento Lanzamiento de Mapa Lingüístico de Idiomas Nacionales por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
106. Revisión técnica del documento final Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
107. Revisión de muestras o prototipos editados de textos para su publicación, en apoyo a la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
108. Formación del expediente técnico del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
109. Edición de texto y estilo del Estudio la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
110. Apoyo a inducción a Promotores Culturales del Triángulo Ixil en relación a la redacción y presentación de informes.

Atentamente,

Manuel Raxuleú Ambrocio

Vo.Bo.


Licda. Rosa María Tacán Vázquez
DIRECTORA TÉCNICA DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA
Dirección General de Desarrollo Cultural y
Fortalecimiento de las Culturas
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES

Guatemala, 30 de diciembre de 2016
Informe Final-2016

Licenciado
Maximiliano Antonio Araujo y Araujo
Viceministro de Cultura
Ministerio de Cultura y Deportes
Su despacho.-

Respetable Viceministro:

De la manera más atenta me dirijo a usted con el propósito de presentarle mi Informe de Resultados conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo por Servicios profesionales número 801-2016, aprobado mediante el Acuerdo Ministerial Número 247-2016 correspondiente al período del 16 de marzo al 31 de diciembre de 2016.

RESULTADOS:

1. Socialización del significado del día desde el Calendario Maya taller sobre Epigrafía Maya y Cultura Política realizado el día 17 de marzo en las instalaciones de la Biblioteca Nacional, con la participación de 40 personas entre Gestores y Promotores Culturales, Equipo Técnico de la Dirección Técnica de Participación Ciudadana y talleristas.
2. Escritura en epigrafía maya de los nombres: Ministerio de Cultura, Dirección de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas y Dirección Técnica de Participación Ciudadana. Formato PDF y WORD.
3. Establecida una coordinación de trabajo con la Asociación Caja Lúdica. Se alcanzó acuerdos sobre trabajar conjuntamente sobre reparación digna en Sepur Zarco a través de la cultura e impulsar las culturas vivas comunitarias.
4. Elaborada una investigación sobre el Wayeb' y los Meses del Calendario Maya Agrícola. La misma está en formato Microsoft Word, inédita.
5. Elaborada una breve descripción sobre Participación Ciudadana y Gestión de Riesgos de la Perspectiva Cultural. Documento en Formato WORD, inédito.
6. Seleccionados algunos fragmentos del POPOL WUJ apropiados para la promoción de este documento histórico como Libro Nacional, mediante spots radiales en ocasión del día internacional del libro.
7. Elaborado un breve estudio sobre SEPUR ZARCO, el Estor Izabal, el mismo fue trasladado a la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas.
8. Recopilada información sociolingüística sobre el municipio del Ixacán, El Quiché. La misma fue trasladada a la Jefatura de Promotores Culturales, el 29 de marzo.
9. Apoyo en la programación de pintura de un Mural sobre el caso Sepur Zarco por artistas de Caja Lúdica y material proporcionado por el Ministerio de Cultura y Deportes.
10. Dirección principal de la Ceremonia Maya en el centro arqueológico Kaminal Juyub', el día 1 de abril, con la participación de 75 personas aproximadamente.

11. Ofrecimiento de dos entrevistas radiales sobre Wayeb' y Año Nuevo Maya Agrícola en las emisoras radiales FARO CULTURAL y TGW La Voz de Guatemala.
12. Traducción de fragmentos de Popol Wuj mediante coordinación con las comunidades lingüísticas mayoritarias: K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi' y Mam.
13. Grabación de 4 spots radiales, a través de coordinación con la encargada de comunicación de la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas y la Secretaría de Comunicación de la Presidencia de la República.
14. Elaborado y editado el documento: Desarrollo Cultural a través de la Participación Ciudadana: Elección de Representantes de Pueblos Indígenas ante los Consejos Departamentales de Desarrollo.
15. Disertación en taller con promotores y gestores culturales realizado el 11 de abril de este año, sobre el tema: Redacción Técnica de Informes.
16. Entregado un Manual de Redacción de Informes. Formato Word.
17. Inducción personalizada a promotores culturales sobre la Redacción de Informes.
18. Aportas a la elaboración del Plan Operativo Anual de la Dirección Técnica de Participación Ciudadana para el año 2016 y 2017.
19. Redactados los Términos de Referencia para los estudios: Culturas Vivas Comunitarias y Mayanización de vocablos de otros orígenes.
20. Promoción de las diversas actividades que la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas realiza para el cumplimiento de la Ley de Idioma Nacionales, en mesas de trabajo en Encuentro Aplicación de Idiomas Nacionales en la Sede de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
21. Visita y participación en conferencia sobre proyecto arqueológico Semetab'aj, de la localidad de San Andrés Semetabaj, Sololá, con el Licenciado Edgar Estacuy, Administrador de ECOMUSEO de la Universidad del Valle de Guatemala.
22. Conocidos los proyectos iniciados por parte de la Dirección de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas en el Encuentro con cooperantes nacionales y regionales, realizado en Salón de Banquetes del Palacio Nacional de la Cultura.
23. Remembranza del día Cuatro Tz'ikin y entrega de referencia escrita a participantes del Ministerio de Gobernación en Taller "Guatemala Plurilingüe y Multicultural"
24. Planificación definida para el Seminario de "Legislación Nacional e Internacional sobre Derechos Culturas".
25. Elaborado y ejecutado el Plan de visita y trabajo de campo en las comunidades de Rabinal, Pakux, El Naranjo, Buena Vista, y Río Negro, afectadas por la construcción de la Hidroeléctrica Chixoy.
26. Coordinado y Ejecutado el plan de trabajo de campo en comunidades del caso Chixoy: Buena Vista, El Naranjo, Rabinal, Pacux y Río Negro.
27. Conocido el proceso de Investigación dirigida por la Dirección de Patrimonio Intangible del Ministerio de Cultura y Deportes para conocer el para una declaratoria de Patrimonio Cultural Intangible de la Nación.
28. Informadas las acciones y presupuesto asignado en Caso Chixoy en reunión a nivel Ministerial.
29. Desarrollada la Remembranza del Día Maya en actividad Día Nacional del Popol Wuj

30. Disertada la conferencia "Breve Acercamiento al contenido del Popol Wuj", en el Día Nacional del mismo.
31. Desarrollada la Remembranza del Día Maya en actividad "Homenaje al Maestro Poncho Porres" celebrado en el Teatro de Bellas Artes.
32. Brindado el apoyo en Seminario "Legislación Nacional e Internacional sobre Derechos Culturales" dirigido a Casas de la Cultura, Gestores y Promotores Culturales y Equipo Técnico de Participación Ciudadana.
33. Realizada la Remembranza del Día Maya en el Taller sobre Sistema de Información Cultural SIC del Ministerio de Cultura y Deportes.
34. Efectuada la Comisión de acompañamiento en la realización de la Asamblea de Elección de Representantes de Pueblo Indígena Q'eqchi', del municipio de Ixcán, El Quiché.
35. Elaborado el Informe de Asamblea de Elección de Representantes de Pueblo Indígena Q'eqchi', del municipio de Ixcán, El Quiché.
36. Entregada la Inscripción epigráfica maya de la fecha de entrega de la Orden Ixim, 09 de agosto de 2016, en ocasión del Día de Pueblos Indígenas.
37. Celebrada la Ceremonia Maya por motivo de la presentación del presupuesto 2016 del Ministerio de Cultura y Deportes, en el ejercicio Presupuesto Abierto implementado por el Gobierno de Guatemala.
38. Entregada la investigación sobre la espiritualidad maya y su práctica o presencia en la esfera gubernamental.
39. Revisado y aportado a la redacción de la nueva Ley del Libro en reunión de la Comisión Nacional del Libro.
40. Elaborada de la propuesta de trabajo de la Comisión Temporal para la revisión de propuesta en materia lingüística y cultural en la nueva Ley del Libro.
41. Disertada la conferencia "Participación Ciudadana" dirigido a funcionarios públicos del Ministerio de Gobernación central y Gobernaciones Departamentales.
42. Presentados los aportes del MCD - Chixoy, en el Taller - Planificación y Programación de Medidas de Restitución, Reparación y Rehabilitación por el Caso Chixoy, por convocatoria de la Comisión Presidencial para los Derechos Humanos COPREDEH.
43. Acompañado el Evento Rabin Ajaw y transmitido el saludo del Sr. Vice Ministro de Cultura a Comité Organizador.
44. Socialización del lenguaje ceremonial maya en siete Invocaciones Mayas en Festival de Poesía, Quetzaltenango, Guatemala.
45. Redactados 28 artículos de la Nueva Ley del Libro, Sección de Diversidad Lingüística y Cultural. La Comisión cumplió con el plan de trabajo establecido.
46. Sistematizado el documento Nueva Ley del Libro, Sección de Diversidad Lingüística y Cultural. [40 páginas].
47. Alcanzado el consenso en la redacción de 28 artículos, durante reuniones de trabajo con representantes del Ministerio de Educación MINEDUC, Comité Nacional de Alfabetización CONALFA y el Consejo Nacional del Libro CONALIBRO para la presentación formal de la propuesta de nueva Ley del Libro.

48. Elaboradas las hojas de presentación de los Libros: Armonización de los Calendarios Mayas, Indumentaria Maya, El Rostro y el Ser de los Pueblos y Las Políticas Culturales y Deportivas.
49. Apoyado con Acto Ceremonial Maya de Agradecimiento la Entrega de la Orden Ixim por el Ministerio de Cultura y Deportes. 09 de Agosto, Día Internacional y Nacional de los Pueblos Indígenas. Palacio Nacional de la Cultura.
50. Dirigida el Ritual Maya con participación de personal de Dirección General de las Artes, Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural, Dirección General del Deporte y la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas en en Centro Ceremonial Kaminaq Juyub'. 08 de agosto, Homenaje a Sheba Velasco, embajadora de la Paz.
51. Participación en Taller sobre Culturas Vivas Comunitarias dirigido a Personal de la Dirección Técnica de Participación Ciudadana y Asociación Cultural Caja Lúdica.
52. Desarrolladas 10 invocaciones mayas en Taller de Epigrafía dirigido a Estudiantes Avanzados. Dirección Técnica de Diversidad Cultural y Asociación Ojer Mayab' Tz'ib' Sak Chuwen.
53. Apoyo en planificación y coordinación logística del Seminario de Epigrafía Maya dirigido a Guías Espirituales.
54. Apoyo brindado en Celebración del B'elejeb' Batz' (Día de la Mujer en el Calendario Maya). San Cristobal, Alta Verapaz. Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
55. Apoyo brindado en diseño y contenido de Revista de la Coordinadora Interinstitucional del Estado. Dirección Técnica de Vinculación Institucional.
56. Apoyo Técnico a Asociación Grupo Kaqchikel Sotz'il en preparación de Estudio sobre Danza Ati't Xajoj, y proceso de Declaratoria como Patrimonio Cultural Intangible
57. Traducidos varios textos en K'iche' para el Documental Ixim / Maiz. Dirección General de Patrimonio Cultural y Natural.
58. Revisados los textos en K'iche', Kaqchikel y Tz'utujil, Festival de Arte, Sololá.
59. Revisado el Texto Q'eqchi', Comisión del Cambio de la Rosa de la Paz, Palacio Nacional de la Cultura
60. Realizada la gestión y coordinación de reunión del Señor Ministro de Cultura y Deportes Dr. José Luis Chea Urruela con el Comité Organizador del Evento Rabin Ajaw.
61. Entregados los diseños de impresión de libros: Armonización de los Calendarios Mayas, El rostro y ser de los cuatro pueblos de Guatemala, Situación de la Cultura Garífuna, Situación de la Cultura Xinca, Indumentaria Maya y la Políticas Culturales y Deportes en su versión Ejecutiva y Completa, en apoyo a la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
62. Presentadas las sugerencias de orientación del POA 2016 de la Dirección Técnica de Diversidad Cultural: Proyectos ejecutados, por ejecutar, ejecución financiera y economías.
63. Apoyo en Comisión de Programación del Primer Festival Nacional del Pinol, en apoyo al Vice Despacho de Cultura.

64. Revisión de expedientes varios, ingresados a la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas.
65. Entregado oficialmente el Informe sobre Sección de Diversidad Lingüística y Cultural de la Nueva Ley del Libro a autoridades del Consejo Nacional del Libro y Vice Ministerio de Cultura.
66. Depurado el listado de celebraciones de días importantes por parte de la Dirección de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas.
67. Participación en reunión con la COPREDEH para abordar el caso de Chixoy: Informe de avances de las acciones.
68. Apoyado el Festival del Pinol, San Raymundo con la Presencia del Fuego Sagrado y actuación de Quetzalí.
69. Brindado el apoyo a Gran Encuentro Nacional de Contadores y Terapeutas Mayas en Lugar Sagrado Iximché', para el impulso de la Política Nacional de Comadronas y Comadrones Mayas; en apoyo al Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.
70. Analizado el componente Pueblos Indígenas de la Propuesta de Reforma del Sector Justicia, entregado a los Jefes de los Tres Organismos del Estado de Guatemala.
71. Sistematizada la Conferencia sobre el Lugar Sagrado Kaminal Juyub', dictada en la Academia de Geografía e Historia por el Dr. Rud Van Akkeren.
72. Enviado el documento tipo ensayo sobre Uso del Incienso en Guatemala, al Vice Ministerio de Cultura y al Ministerio de Relaciones Exteriores MINEX, del gobierno de Guatemala.
73. Analizado el documento Emprendimientos Culturales Guatemala, solicitado por el Vice Ministerio de Cultura y Deportes.
74. Elaborado el boletín informativo Presentación de Álbum Musical en idiomas mayas Itza', Ch'orti' y Sakapulteko por la Dirección Técnica de Diversidad Cultural; solicitado por el Vice Ministerio de Cultura y enviado al Diario de Centro América y a CREA de la Dirección de las Artes, Ministerio de Cultura y Deportes.
75. Sistematizada la información del Taller de Elaboración y Preparación del Informe del Estado de Guatemala en el marco del Examen Periódico Universal, EPU. Convocatoria realizada por la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, Naciones Unidas, Guatemala.
76. Enviado el Informe al Despacho de la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas, del Taller de Elaboración y Preparación del Informe del Estado de Guatemala en el marco del Examen Periódico Universal, EPU. Convocatoria realizada por la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, Naciones Unidas, Guatemala.
77. Entregada la investigación documental bibliográfica "Conceptos para entender la Ceremonia Maya", a la Dirección General de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas.
78. Cumplidas las atribuciones de la Comisión de Protocolo en Teatro de Cámara Hugo Carrillo, Centro Cultural Miguel Ángel Asturias durante la Presentación de Álbum Musical en idiomas mayas Itza', Ch'orti' y Sakapulteko, en apoyo a la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.

79. Entregadas las sugerencias del cuidado editorial de los libros: Armonización de los calendarios mayas/Unuk'ub'axik kib' le Cholq'ij, Diagnóstico de la Cultura Xinka, Diagnóstico de la Cultura Garífuna, Indumentaria Maya Milenaria/Ojer Mayab' Atz'yaqb'al, El rostro y el ser de los cuatro pueblos de Guatemala/Kiwach kib'antajik ri Kajib' Tinamit aj Iximulew y las Políticas Culturales, Deportivas y Recreativas en sus versiones Ejecutiva y Completa.
80. Elaboradas las especificaciones técnicas editoriales para la impresión de los libros de la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
81. Integrado el documento base para la Declaratoria de la Danza Chitik como Patrimonio Intangible de la Nación, en apoyo a la Asociación Caja Lúdica
82. Presentados los planteamientos de seguimiento de la Declaratoria Chitik, en reunión de trabajo en Vice Ministerio de Patrimonio Cultural y Natural .
83. Determinado que no se incluirá ningún artículo vinculado a ventajas arancelarias o de gravamen en la nueva Ley del Libro, en reunión del Consejo Nacional de Libro - CONALIBRO- con casas editoriales.
84. Brindado el apoyo en la entrega del Libro "San Vicente Buenab'aj, el Relato de los Títulos Nija'ib'", al Vicepresidente de la República Dr. Jafeth Cabrera, Viceministro de Cultura Lic. Maximiliano Araujo y Autoridades de San Vicente Buenabaj, Momostenango, Totonicapán. Estudio realizado por Dr. Carlos Fredy Ochoa.
85. Otorgado el apoyo en el Evento Clausura del Diplomado en Investigación Artística, de la Dirección de la Artes, Ministerio de Cultura y Deportes.
86. Conocida la propuesta musical del Quinteto de Bronce, en especial, las melodías del Pa'ab'ank de la comunidad lingüística Q'eqchi'. Presentación realizada en Salón de Banquetes del Palacio Nacional de la Cultura a convocatoria del Vice Despacho de Cultura.
87. Redactada la propuesta de Acuerdo Ministerial que declara a Grupo Sotz'il como Embajadores del Arte Ancestral Maya.
88. Brindado el seguimiento a postulación de Danza Chitik como Patrimonio Intangible de la Nación.
89. Otorgado el cuidado en la edición y publicación de los libros: Armonización de los calendarios mayas/Unuk'ub'axik kib' le Cholq'ij, Diagnóstico de la Cultura Xinka, Diagnóstico de la Cultura Garífuna, Indumentaria Maya Milenaria/Ojer Mayab' Atz'yaqb'al, El rostro y el ser de los cuatro pueblos de Guatemala/Kiwach kib'antajik ri Kajib' Tinamit aj Iximulew y las Políticas Culturales, Deportivas y Recreativas en sus versiones Ejecutiva y Completa.
90. Entregada la opinión técnica en relación a la inclusión del Número Estándar Internacional de Libros *Internacional Standard Book Number* ISBN, en las publicaciones de la Dirección Técnica de Diversidad Cultural .
91. Enviado el Artículo de Opinión para la Revista Matiz Cultural, coordinado editorialmente por la Dirección de Comunicación Social del Ministerio de Cultura y Deportes.
92. Presentados los aportes profesionales personales en la presentación de resultados del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.

93. Logrados el permiso de ingreso, uso de instalaciones y exoneración de pago en Sitio Sagrado Q'umarkaj para el acto ceremonial en ocasión de los XXV años de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
94. Socializada la información sobre el Mapa Lingüístico de Idiomas Nacionales, entregada por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, con el equipo asesor del Despacho de la Dirección de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas..
95. Entregada revisión de la versión final del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
96. Revisadas las muestras o prototipos editados de textos para su publicación, en apoyo a la Dirección Técnica de Diversidad Cultural.
97. Formado el expediente técnico del Estudio para la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
98. Editado el texto y estilo del Estudio la Mayanización de Vocablos de otros orígenes.
99. Aportados los documentos técnicos para a inducción a Promotores Culturales del Triángulo Ixil en relación a la redacción y presentación de informes.

Atentamente,



Manuel Raxuleú Ambrocio

Vo. Bo.



Licda. Rosa María Tacán Vásquez
DIRECTORA TÉCNICA DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA
Dirección General de Desarrollo Cultural y
Fortalecimiento de las Culturas
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES